

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 13 (1985)
Heft: 50

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

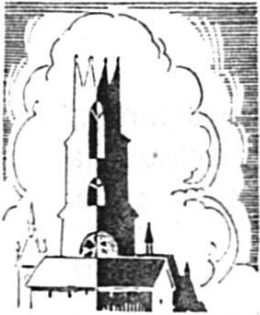
Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ECHOS DE LA

ROMANIE

ET D'AILLEURS



Pages fribourgeoises



A Nicolas K O L L Y

To chinbiâvè rèyi po Kolin di Piantsetè. Chon tsemin bin trachi : l'ègjinpio di j'anhyian. L'éthêla dou fayiê vèyivè chu chon bri. L'oura dou Châfrelè l'avi brechi chè premi chondzo, rèbuyi chè bi pê, chètchi chè premi-rè lègremè. Din la pé di montagnè, chè j'yiè l'avan yu hyiri la premire dè chè j'èthèlè : l'éthêla dou matin.

To chinbiâvè lèrdjiê. Le bouébo grapiyivè. Dègadji, trapo, vayin, ou ketsè di vani.... Ly fayiê la trovâ.... chè muchivè tan bin : l'éthêla dè vèlu, la rêna di botiè. Achtou ke la trovâye... dè dzouyo l'a hyithâ. La bal-éthêla dou midzoua.

To chinbiâvè alègro po le dzouno réjan. To frè fro di j'èkoulè, è to pyin dè chavê. Ma n'avi pâ oubiâ, chur-pâ, chon bi patê. Dè to katro l'amâvè. Le dzuyi, le tsantâ, l'èkrîre, le dèvejâ : por ly tyin grô pyiéji. Prèjidan di Tsêrdziniolè ly-a betâ to chon kâ. Ke to alichè bin, ke ti chéyian dzoyâ. Avui chin y portâvè,

d'on orgouè rin mônè, ou rêvè dou bredzon : La bal-éthèla.

To chinbiâvè dèchidâ. Ch'ti l'outon, lè j'ami dou patê dèvechan ly bayi la bal-éthèla d'ouâ, ke l'avi bin mertâ. Cheri j'ou nomâ mantignârè dou patê. La fitha cheri j'ou bala, lé-hô y Colombètè. Ma, la ràvoua la veri. E l'éthèla dè pé, ou dzoua dou gran rèpi, oudrè la prindre mimo, hô-lé ou Gran Patchi. Te n'ari pâ volu, Kolin, k'no vèchin di lègremè... Tè ke t'â tan bin chu, chin k'lè dè kranpounâ ! Chin ke no puin fére, lè dè bin no j'amâ, è dè moujâ a tè, achtou ke lè j'èthèla èhyirèron la yiè.

Tout paraissait choisi, pour Nicolas des Planchettes. Son chemin bien tracé, l'exemple des anciens. L'étoile du berger veillait sur son berceau. Le vent du Châfrelè avait bercé ses premiers rêves, ébouriffé ses beaux cheveux, séché ses premières larmes. Dans la paix des montagnes, ses yeux avaient vu briller la première étoile, l'étoile du matin.

Tout paraissait léger. Le garçon grimpait. Dégagé, trapu, vaillant aux sommets des vanils; il lui fallait la trouver.... elle se cachait si bien l'étoile de velours, la reine des fleurs. Aussitôt qu'il l'a trouvée, de joie il a youtsé. La belle étoile de midi.

Tous paraissait facile pour le jeune "régent". Fraîchement sorti des écoles, et tout plein de savoir. Mais il n'avait pas oublié son beau patois. De tout son coeur il l'aimait. Le jouer, le chanter, l'écrire, le parler: pour lui quel plaisir ! Président des Tsêrdziniolè, il y mit tout son coeur; que tout aille bien, que tous soient joyeux. Avec ça, il portait d'un orgueil bien placé, au revers de son bredzon : l'edelweiss.

Tout semblait décidé. Cet automne, les amis du patois devaient lui remettre l'edelweiss d'or qu'il avait bien mérité. Il aurait été nommé "Mainteneur" du patois. La fête aurait été belle, là-haut aux Colombettes. Mais la roue a tournée. Et l'étoile de paix, au jour du grand repos, il ira lui-même la ceueillir, là-haut, au grand pâturage. Tu n'aurais pas voulu, Nicolas, que nous versions des larmes. Toi qui as si bien su te cramponner. Ce que nous pouvons faire, c'est de bien nous aimer, et de penser à toi sitôt que les étoiles éclaireront le ciel.

Anne-Marie Yerly



DE LA PAO DIN YERDZA

Van ran tan mô, è châvon bin lou trin dè l'an'naoye don patâ fribordzâ. Chè prèpaoron ora à la fîtha din patèjan reman à Sierre lou 29 dè sètanbre. L'in y'ondron in câre. Cherè lon chayâte 1985.

Pu la demindz'apri, lou 6 d'otôbre, montèron in Colonbètè po lou gran rathinbièman fribordzâ. E l'è onco pao to ! In novanbre, no fithèrin lè 25 an dè mouthron n'amicale. Ti lè manbrou fondateu cheron pao inke, ma n'in châbrè canbin cotyè jon, ke no contèron keman chan ch'è pachao on keminyèman, yô no chin jelao, lou téâtre ke no dzulyivan avouin Moncheu l'Omou keman préjidan. L'è li achebin ke menaovè lou djû, don tin ke Deillon chohyavè dèrin la parâ. On to galé tin; n'in dé vouèrdao un bon chovigni.

No no dèmandin chan ke n'in cherè don coucour dè patâ. L'in y'arè-the din Yèrdza ke l'an fin ôtyè. Nyon n'in chao ran. No j'in d'an portan y'on ke l'è don juri, ma l'è chobrao tancora mûdou. L'è portan pao dan chè j'abitude on Gran Conjèye !

Y fô chavâ achebin ke dan nouthrè j'athinbyoayè no dèvejin chuto couètsou, ma lou gruvèrin dè la Hôta – Yan'na balyè ridaman d'la vouâ (vouê) can no tsantin "Lè j'armalyi di Colonbètè, La Poya, La Choupaoye, Galé Gringo", è bin din j'ôtrou tsan. No, lè couètsou, no no rèpaoyin avouin "Fanthâ è Catrine à la fâre dè Remon" dè Dzojè Bovè, è "Lè Faochinyâ" dè Velaorinbou (*) ke di po fourni : "Faochinyâ chu, faochinyâ t'î, faochinyâ l'è, faochinyâ no chin ti, po nouthron piéji, pè Velaorinbou".

Luvi don Vèrné

() Y chè di ora ke chi galé tsan l'è jon écri avouin m'a pyonma d'ouye, dan lou viyou tin.*



Nouthron galé patê

**Le livre de L'Année du patois
vient de sortir de presse!**

Cher(e)s ami(e)s et abonné(e)s,

Le livre marquant L'Année du Patois 1985 est sorti de presse, nous nous empressons de vous le présenter. C'est un bel ouvrage richement illustré par M. Raymond SUDAN, patoisant à La Tour-de-Trême dont le talent n'est plus à vous présenter. Ceux qui veulent un livre qui explique d'où viennent nos patois, où ils vont et leur avenir seront largement satisfaits. Et les exemples de concrétiser les dires font que la lecture de cet ouvrage est d'une clarté et d'une limpidité remarquables. Avoir cet ouvrage en main, c'est tenir le passé, vivre au présent et avoir une idée sur l'avenir du parler de nos ancêtres. Nous avons composé ce travail avec nos machines, c'est dire que nous avons suivi pas à pas la réalisation de ce livre, et que nous pouvons en parler en connaissance de cause. Nous n'avons pu malheureusement imprimer cet ouvrage, un grave accroc de santé pas encore entièrement résorbé ne nous ayant pas permis d'entreprendre ce gros travail qui a été réalisé par l'Imprimerie Fragnière à Fribourg, que nous remercions.

Aloys Brodard à La Roche a fait une oeuvre remarquable avec Raymond Sudan à La Tour-de-Trême qui a illustré abondamment l'écrit. La table des matières que nous reproduisons est assez éloquente pour vous donner une idée de ce que contient ce livre de l'Année du Patois. Même ceux qui ne savent lire ni ne parlent cette langue auront entre les mains un "cours vivant" de ces patois de notre canton qui veut rester dans nos familles, dans la cité, comme le témoin de ce que furent nos ancêtres : des hommes de travail à la profonde et à la générosité jamais en défaut. L'héritage qu'ils nous ont laissé est assez parlant : de belles villes avec des monuments que l'on ne pourrait réaliser aujourd'hui, pour des raisons matérielles, culturelles et idéologiques qui n'ont cessé de se dégrader depuis des décennies. De riches campagnes parsemées de fermes opulentes où se perpétue le vieux langage que nous défendons aujourd'hui. C'est tout cela que raconte ce livre qui partout va marquer l'Année du Patois. Heureusement qu'il y a des hommes et des femmes qui savent encore travailler pour un bel idéal. Et les deux déjà cités qui ont réalisé la matière du livre que nous vous offrons sont des exemples de fidélité, de savoir et de courage que nous nous plaisons à relever.

Et maintenant chers lectrices et lecteurs, à vous de jouer! Si nous avons sollicité et obtenu la collaboration nécessaire pour réaliser cette oeuvre, nous attendons de votre part le geste consistant à la commande de "Nouthron galé patê" au moyen de la carte que vous n'avez qu'à détacher, à remplir et à poster. Afin de faciliter notre travail et le vôtre en définitive, nous expédions par poste bien emballé ce livre pour le prix de fr. 25.—, contre remboursement. Vous voulez offrir un cadeau ? marquer un anniversaire ? une fête de famille, de contemporains ? faire plaisir à un ami du pays parti à l'étranger ? Offrir ce livre c'est vraiment combler la personne qui le reçoit !

Au plaisir de satisfaire votre commande, nous vous disons d'avance Merci pour votre collaboration, certains que vous passerez d'heureux moments à découvrir tout ce que vous réserve ce livre.

Jean des Neiges

Affranchir à
35 cts. s.v.pl.

Rédaction de
L'Ami du Patois
1634 LA ROCHE

Achochyachyon fribordzère di j'èmi dou patê

Nouthron galé patê



*Lévo publiyi a l'okajyon de l'anàye dou patê
1985*

Réduction de la page de couverture

Veillez m'envoyer exemplaire de *Nouthron galé patê*
au prix de 25.-- l'exemplaire, port emballage et remboursement
compris.

Adresse complète bien lisible s.v.pl.:

TABLE DES MATIERES

En guise de préambule	1
Petit historique du patois	3
Les patois fribourgeois. La prononciation	15
Un peu de grammaire patoise	20
a) le verbe — la conjugaison	21
b) l'article	27
c) les adjectifs	27
d) les pronoms	30
e) quelques glanures dans les adverbes	31
L'accent tonique	32
L'orthographe patoise	33
Depuis quand écrit-on en patois ?	39
PROSE	43
Francis BRODARD	45
Lè dèmoni d'on yâdzo	47
Eloge funèbre de Jèvié	57
Anne-Marie YERLY-Quartenoud	61
Lè chondzo d'on viye gârda-roba	63
Louis PAGE	75
Ma dzoun'ârma tsanta	77
a) Nouthra méjon	77
b) Mon bi jilè	79
c) Lè cojandàrè	80
d) Lou pan ché	82
e) A l'èkoula	83
Ma dzou'ârma pyàra	85
Pelèvouè	85
Marie PERISSET	91
Vèr no l'i a chuchant'an	93
François MAURON	99
Le viyo grètè	101
Le yardza, ha galéja pitita bèthèta	103
Béat BORCARD	105
Le maryâdzo è lè fiyè	107
Henri PYTHON	109
Frèd a la fêre de la Chin Martin	111
François BOURGUET	115
Chovini di viyè kothemè	117

Aloys BRODARD	121
Lè dêrirè matenè dou viye tsantre	123
Joseph BRODARD	125
In katouârdzè	127
César RIME	135
L'arala, to lé d'amon	137
Joseph YERLY	139
Mon chènnya	141
Maria BEAUD-Pugin	147
Pouro tsèpi	149
Jean RISSE	151
Toine	153
On bi kayon	154
POESIE	155
Denis PITTET	157
Lou Dzubyà	159
Piti velâdzou	160
La farfalanna	161
La binichon din Kouètsou	162
Nouthron galé patà	163
Viyou tsantre dè nouthrè mohyi	164
Joseph BOVET	165
Nouthra Dona di Mârtsè	167
Franthà è Katri a la fàre dè Remon (patois glânois)	168
Hélène BRODARD	169
Prèyire de 'na viye chèrvinta	171
Raymond SUDAN	173
Krê dè mon payî	175
Tsemin è chindé	176
In vouitin bin outoua dè chè	177
Nouthra viye èga byantse	178
Nouthron piti tsalè	180
Léon L'HOMME	181
Galéj'andzèta	183
Armand PERRIN	185
Prèyire a Nothra Dona	187
Ou Grand Tinyâre	189

Louis BORNET	191
Lè Tsèvré	193
Intyamon	197
Pierre QUARTENOUD	201
A Nouthra Dona dè l'outon	203
La Tsandèlàja	204
Le vangle	205
Louis VIONNET	207
Ouna bala promenârda a Nouthra Dona de la Vèrguena	209
Max BIELMANN	211
La tsanthon dou galé furi	213
Ou payî d'Intyamon	214
Lè j'anhyan, lè j'anhyanètè	216
Maria BEAUD-Pugin	217
Rèvinidè Piti Jésus	219
Grevire dè mon kà	220
Isidore ESSEIVA	223
Bouébo ché, bouébo lé	225
Oscar MORET	227
Prèyire dou brakonyé	229
Francis BRODARD	231
Etseka dè vèya	233
André BRODARD	235
On grô foumyà	237
On'ichtoâre d'ârma	238
Jean-François BUSSARD	239
Djan de la Boyèta	241
Philippe - Sirice BRIDEL	243
La carra dè pliodje	245
ANONYME DE GENEVE	247
Cé qu'é laino	249
THEATRE	251
Francis BRODARD	253
La pourdze	255
PETIT GLOSSAIRE	271